

小博贝什

北京出版社

小 博 贝 什

〔捷〕 约·维·普列瓦 著

陈志超 吕永珠 译

何 雷 校

北 京 出 版 社



内 容 提 要

《小博贝什》是捷克斯洛伐克著名的儿童文学作品。书中的主人公是一个聪明、伶俐、善于动脑筋提问题，学习成绩优异的儿童。故事是围绕他在入学前后几年里所发生的痛苦、悲伤的事展开的，从而揭露了资本主义社会人压迫人的实质。书中塑造的几个典型人物，形象逼真，跃然纸上。作品可以开阔孩子们的视野，陶冶高尚情操，认识生活的真谛。

目 录

溪边相逢·····	1
月亮·····	19
挂钟·····	28
奶牛黑白花·····	37
橱窗里的旋转木马·····	48
在房顶上·····	68
水、雪和虹·····	82
玻璃球·····	97
飞来横祸·····	124
初次坐火车·····	140
蚂蚱·····	154
爸爸回家了·····	166
卖牛·····	172
博仁卡落水了·····	190
人穷志不穷·····	200

告别故乡·····	212
新居·····	215
画框碎了·····	226
马惊了·····	237
可怕的夜晚·····	256
上学去·····	274
关于小山羊的小诗·····	284
小弟弟·····	291
玩具小鸟·····	307
大蜘蛛与小苍蝇的故事·····	313
风筝·····	322
生病·····	332
朋友们·····	345
缝纫机·····	352
金鱼·····	360
小泥肠·····	374
米古拉什庙会·····	387
最悲伤的一天·····	401
圣诞树·····	410
外婆的眼镜·····	427
周末的晚上·····	449
失火·····	463
逃跑·····	483
眼镜又回来了·····	501

言归于好.....	570
小燕子.....	581
小狗“宾高”.....	547
弗兰季舍克.....	564
格朗德大马戏团.....	577
凉亭.....	587
大猩猩.....	603
滑雪.....	612
米古拉什节.....	620
坏消息.....	624
罢工.....	631
社会党人.....	642
集会.....	655
造反者.....	661
圣诞节.....	667
找爸爸去.....	673

溪边相逢

有一个小男孩，个儿不高，几乎还没有门把手那么高，所以大家都叫他小博贝什^①。小博贝什常常穿一条小裤衩。他是家里的小宝贝，全家人都喜欢他，然而最疼他的人要算妈妈。

一天，春光明媚，晴空万里，从早上起和煦的阳光把大地照得暖烘烘的。博贝什从小茅屋走出来，他要到外面去玩。但是他拿不定主意：到小菜园去玩呢，还是到它旁边的小溪边去玩呢？小溪边一定很美。在那里可以看到许多小鱼戏水，玩水才够意思呢！对，就这么办，他决定去小溪边玩。当他跑到菜园子时，发现溪边站着一个小女孩，顿时，他心里不悦起来，因为他只希望他独自一人在溪边玩。博贝什从来没见过那个小姑娘。她是谁家的孩子？穿得多么漂亮，就象过节日一般。他想，他至少要吓唬吓唬她。此刻，小姑

^① 小博贝什，捷语意为“小不点儿”。——译者注

娘正弯着腰，背朝他蹲在地上。博贝什蹑手蹑脚向她走了过去。小姑娘根本没有料到，博贝什已站在她的背后。博贝什看见她怀里抱着一个十分漂亮的洋娃娃，旁边草地上摆着各式各样的小炊具。小姑娘正拿着一只小缸子去舀水。

“亲爱的小宝宝，我们来煮咖啡，吃饱了就上床去睡觉。好了，别闹了！再闹，妈妈就要掀起你的小裙子，打你的小屁股了。好了，要乖，要听话啊！……”

“哼，这个小女孩说话真怪，多可笑啊！”博贝什心想。

他就地拣起一块石头，朝小女孩前面的小溪中扔去。水花溅湿了小姑娘的衣裳。她惊叫一声，差点儿没把手中的洋娃娃甩到水中。她从地上跳了起来，这时她才看到了博贝什。

“是你干的好事，丑八怪！”

“你才是丑八怪！”

“我不是！”

“你就是！”

“我才不愿意跟你这个鼻涕邋遢的野孩子吵嘴呢！”小女孩翘起鼻子，转过身去背对着博贝什。

“不许你在我们小溪边玩！”

“这又不是你家的小溪，它是大家的。”

“不是大家的！”

“就是！”

“就不是！”

“你是一个丑死了的笨蛋……”

“你是一个叫人讨厌的傻丫头，你快滚！”

说完，博贝什朝小缸子踢了一脚，小缸子滚进小溪里，顺着河水漂走了。小女孩连忙撩起裙子跳入小溪中去捞小缸子，但是她马上又跳上岸来，哭哭啼啼地诉说着：

“哎哟，冻死了，我的小缸子就要淹死了！都怨你这个丑八怪！”

博贝什暗自发笑，那是个多么软弱的小姑娘，连水也怕。他跳下水去，捞起小缸子，把它交给了她。小姑娘皱了皱眉头。

“你是谁家的孩子？”博贝什问。

“你没有必要知道！”

“哼！不说拉倒！我干吗一定要知道呢！？……”

一阵沉默。博贝什用脚指头在沙地上画方块。小姑娘掉过脸去背朝着他，转动小缸子。突然小缸子从她手中掉了下来，眼看又要滚进小溪了。博贝什眼疾手快，马上用脚一挡，正好把小缸子挡在小溪边上。小姑娘被逗乐了。博贝什看到她笑了，也跟着笑了起来。

“你是谁家的孩子？”小姑娘问他。

“这你不必知道！”

“我叫博仁卡，”小姑娘说道。

“你还是叫卡琴卡吧^①，……我没有必要知道嘛！”博贝什说着还做了个鬼脸。

① 卡琴卡，捷语意为小鸭子。——译者注

博仁卡转过身去，她讨厌博贝什这种不友好的行为。她开始收拾玩具，把它们装进盒子里，接着又拿起洋娃娃准备离去。博贝什默默地看着她，开始感到有些后悔。他马上说：

“你干吗要走呢？我叫博贝什。”

但是，博仁卡还是背对着他，一言不发，开始走了。博贝什立即又重复了一句：

“博仁卡，我叫博贝什……”

“你还是叫科格什吧，^①可我也没有必要知道嘛！”说完她猛的转过身去。不巧，她的洋娃娃掉在了草地上。博贝什迅速地把它拾了起来。

“你的洋娃娃真好看。”博贝什说。

但是，博仁卡却把洋娃娃一把夺了过去。

“博仁卡，你干吗要生气呢？”

“因为你太讨厌！”

“我不讨厌了，你愿意跟我玩吗？”

博仁卡停住了脚，慢慢地转过身来，上下打量着他。现在她觉得博贝什并不怎么叫人讨厌，虽然他的头发乱蓬蓬的活象麻雀窝，他的衣服也不怎么好看，但是他笑起来却十分可爱。她想，他还那么小，一定还没有上学哩！

“博贝什，你上学了吗？”

“没有，但是快了。你问我上学干什么？你上学了吗？”

① 科格什，捷语意为小公鸡。——译者注

“没有。有时候我和瓦希切克一起玩，他已经上学了……他比你大……”

“哼，那你就去找他吧！”

“我为什么要去找他呢？我才不去呢！”

“你愿意跟我玩吗？”

“你愿意，我就和你玩。”

博贝什又仔细地看了看博仁卡的玩具。那都是些小盘子、小碗和小缸子，一个个小巧玲珑，着实可爱。博贝什从未见过这样漂亮的玩具，他喜欢极了。小缸子上画着勿忘我花，小碗上画着小玫瑰花，盘子上画着小蝴蝶，但是他最喜欢的还是博仁卡的洋娃娃。

“我从来还没有见过这么漂亮的洋娃娃。”博贝什思忖着，“博仁卡一把它放倒，它就会立即闭上眼睛。”

“博仁卡，你把洋娃娃借给我看看好吗？我想瞧瞧它的眼睛。”

博仁卡犹豫起来，她不知道该不该让他看，因为她还不怎么信任他。但是，当她看见博贝什正以亲切的目光看着她时， she 就把洋娃娃交给了他。

博贝什一会儿把洋娃娃放倒，一会儿让它立起来，这样反复试了几次。

“真象活的一样，”他心想。

“不许闭上眼睛！”博贝什对洋娃娃命令道。接着他又让它躺在地上，然而洋娃娃又把眼睛闭上了。

“我已经说了，不许闭上眼睛！”博贝什大声地训斥

着。

“博仁卡，你瞧，它不听我的话。你说说它吧，也许它会听你的。”

博仁卡笑了起来，说：

“你这个笨蛋，你以为它能听懂你的话吗？你一把它放倒，它就会闭上眼睛，你一把它立起来，它又会把眼睛睁开。它本来就是这样做好了，知道吗？”

“噢，原来它闭眼睛连它自己也不懂，对吗？”

“怎么说它不懂呢？”

“我以为它知道，躺下就要把眼睛闭上，就象睡觉似的。”

博贝什不想再耍贫嘴，便和博仁卡玩起过家家的游戏来。博贝什当爸爸，博仁卡当妈妈，洋娃娃就是他们的女儿。

“我们给她起什么名字呢？”博贝什郑重其事地问道。

“叫她博布什卡好了。”^①

“博布什卡？”

“是呀，我妈妈也叫我博布什卡。”

“我还没有听到这样的名字。既然他们也这样叫你，那她就叫博布什卡吧。”

“孩子她妈，我要吃早饭了。你知道，我得去上班啦！”博贝什一边说，一边装成正在穿衣梳洗的样子。他先在床下

^① “博布什卡”是博仁卡的爱称。——译者注

找鞋，接着找烟斗，但是没有找到。他让博布什卡帮他找，结果找到了。博布什卡的“爸爸”向“女儿”道了谢，然后抚摸着她的小脸蛋儿，说：“你真是个好乖乖。”但是洋娃娃躺在地上，根本不看她“爸爸”一眼。

“孩子他爹，咖啡烧好了。”博仁卡说。

“我是爸爸，你怎么叫我爹爹呢？”

“我在家就是这样叫的，妈妈也把爸爸叫做爹爹。”

“那你怎样称呼你妈妈的呢？”

“我叫她娘娘。”

“我要是那样称呼妈妈，她一定会笑我的。”

“孩子他爹，博布什卡哭了，你哄哄她吧！”

博贝什抱起洋娃娃，象哄婴儿一样，两手轻轻地拍着。尽管博布什卡刚才还象个大孩子，帮她爹爹找过烟斗。这对博贝什说来又有什么关系呢，因为烟斗呀、鞋呀、还有他当爸爸和博仁卡当妈妈，等等，都是他那小头脑里想象出来的东西。

“我的宝贝儿，别叫了，别惹妈妈生气啊，你这样就不乖了。你应当当一个好孩子，你就能得到糖了。你要成为一个听话的小姑娘，好让你妈妈高兴啊！”博贝什学着哄孩子，这使他十分惬意，他这样重复着不下十遍。但是一点也不管用，博贝什觉得博布什卡还是哭呀、闹呀的，一刻也不得安宁。

“别闹了，你这淘气包儿！再闹，非揍你不可了！”博贝什撩起洋娃娃的小裙子，啪啪几巴掌，还命令它安静下来，别

再惹一会儿也不得闲的爸爸生气了。

当博贝什揍博布什卡的屁股时，他发现它的两条腿是用亮晶晶的黄铜丝穿在小身子上的。

“啊，”博贝什心里嘀咕着，“它会走路原来是这么回事！”他抓起它的一条小腿，一会儿向前，一会儿向后。突然他把洋娃娃的一条腿整个拉到后面去了，他高兴极了。洋娃娃的脚还能倒着走呢，而他是做不到的。这时，当洋娃娃的小腿一转动，那根绷得紧紧的铜丝就发出难听的嘎吱声。博贝什把它的另一只腿也倒转了过去。

“哈哈！博仁卡，你瞧呀，博布什卡会倒着走路了。”

“博贝什，别这样，娃娃要疼坏了的。那可是咱们的孩子啊！”

“它既没有知觉，哪里还会感到疼呢？况且它又不是真正的孩子，对吗？”

“刚才你不是说它哭了吗？”

“那我是随便说的，我们不是在玩‘过家家’吗？”

“是的，我知道我们是在做游戏，但是你也别那样做，会把它弄坏的。”

“好吧，我再把它的腿正过来就是了！”说完，博贝什就动手去转动它的双脚，可是那两只脚好象不愿意转过来似的。说起来也怪，两只小脚向后转倒很容易，而向前转就难了。“它是故意跟我作对。”博贝什想。他又抓住它的双脚用力转动，但就是无法把它们扳过来。两只小脚的后跟靠在一起了，可是两只小脚的手指头却向外叉着。博仁卡也过来帮

忙。突然洋娃娃的大腿根咯吱一声，结果博仁卡手里剩下了洋娃娃的左腿，博贝什则拿着它的右腿。博布什卡掉落在草地上，闭上小眼睛，活象死孩子一般。

“糟了，”两人不约而同地叫了起来。博贝什和博仁卡面面相觑，阳光正照在他们的小脸上，鼻子一酸，止不住打了一个喷嚏，两个小脑袋撞在一起，致使他们的眼泪夺眶而出。既然他们都流了眼泪，接着便哭了起来。这样，“爸爸”和“妈妈”的手里各拿着一条小腿，守着自己的“女儿”博布什卡痛哭了一场。博贝什知道这完全是他的过错，是他拧坏了洋娃娃的双腿。这时，他忽然想起了外公来。

“别哭了！”博贝什抽了抽鼻子，说：“博仁卡，别哭了。外公会把博布什卡修好的，他什么都会修。”

“哪个外公？”博仁卡抬起泪眼问道。

“喏，就是我的亲外公呀！”

博仁卡的心里这才踏实了，她止住了哭声。博贝什又对博布什卡说：

“博布什卡，你别唉声叹气了！我知道你疼坏了，我们给你找大夫去，他会把你的小腿治好的。”

他们让博布什卡喝了点“咖啡”，博布什卡“不哭了”。接着他们就去找大夫——外公了。博贝什拿着洋娃娃的小腿，博仁卡拿着它的小身子和装着其它玩具的纸盒子。

博贝什和博仁卡穿过狭窄、昏暗的外屋。博贝什上前敲了敲门。外公开了门，他看见是两个孩子，便说道：

“哈哈，真是贵客临门！”

“外公，请您给我们修一修博布什卡，好吗？”

“什么？”外公笑了。他看了一眼博仁卡问道：

“她是谁家的小姑娘？”

“外公，她是博仁卡。”

“谁家的？”

“他们家的。”

“他们是谁呀？”

“他们嘛，就是她爸爸和妈妈呗！”

“孩子，你可把我弄糊涂了！”

“小姑娘，你是谁家孩子呀？”外公转身问博仁卡。

“我是李布拉乡长家的孩子。”

“原来你是李布拉乡长家的孩子？让我看看，让我看看，没错。”

“外公，我们的洋娃娃病了，它是我们的孩子，外公您是大夫，给它治治吧！”

“你这个机灵鬼！好呀，博贝什，我现在倒成了大夫了！可是这玩意儿我可不会修呀！谁把它的腿给揪断的？博贝什，是你吧？”外公把眼镜拉到鼻子尖上，板着面孔说。

“外公，它还是个小孩子，我们教它学跑步呢。博仁卡，你说是吧！”

“你们教得好呀，把它的腿都拧下来了。”

博仁卡想说是博贝什把它的腿拧坏了，但她感到有点不好意思。